

# 'Okoko'oko

'Ina Teke'u





*’Okoko* is one of six storybooks developed to support the Pasifika Learning Languages Series resource *I-E-KO-KO! An Introduction to Cook Islands Māori*.

Published 2010 for the Ministry of Education by  
Learning Media Limited, Box 3293, Wellington 6140, New Zealand.  
[www.learningmedia.co.nz](http://www.learningmedia.co.nz)

Text copyright © Crown 2010  
Illustrations copyright © Crown 2010  
All rights reserved. Enquiries should be made to the publisher.

Designer: Phillip Paea

ISBN 978 0 7903 3630 5

Teacher support materials in English for the six storybooks  
in Cook Islands Māori are available online at:  
<http://pasifika.tki.org.nz/Pasifika-languages/Cook-Islands-Maori>

Further copies may be ordered from  
Ministry of Education Customer Services, freephone 0800 660 662,  
freefax 0800 660 663, by email: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz) or  
online at [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)

Please quote item number 33630.

# 'Ōko'oko



**nā 'Ina Teke'u**  
**tūtū nā Spike Wademan**

Te 'Are Turuturu 'Āpi'i  
Te Whanganui-a-Tara

“Te ‘aere nei au ‘oko‘oko,” ‘i nā Māmā Rū‘au āi. “Ka ‘inangaro au ‘i tēta‘i rūkau nā Pāpā nō tāna māmoe.”

“Ka āru atu au ‘iā koe?” ‘i nā Poko‘ina āi.





“Āe, ‘aere mai rā,” ‘i nā Māmā Rū‘au āi.

“‘Apaina‘ia mai te kete, Poko‘ina.”

“Tei ‘ea te kete?” ‘i nā Poko‘ina āi.

“Tei raro ‘i te kaingākai,” ‘i nā Māmā Rū‘au āi.

“Ka ‘inangaro au ‘i tēta‘i ‘ānani!” ‘i nā Poko‘ina āi.

“ ‘Ea‘a te moni ‘i te ‘ānani, ‘e Poko‘ina?” ‘i nā Māmā Rūau āi.

“ ‘Ē rua tārā ‘ē rima nga‘uru tene ‘i te kīro, ‘e Māmā Rū‘au.”

“ ‘Ā‘ao‘ia mai rā ‘ē varu ‘ānani ki roto ‘i te kete,” ‘i nā Māmā Rū‘au āi.

“ ‘Āe, meitaki ‘e Māmā Rū‘au,” ‘i nā Poko‘ina āi.





“... rima, ono, ‘itu, varu!” ‘i nā Poko‘ina āi.

“Poko‘ina, te kite ara koe ‘i tēta‘i rūkau?” ‘i nā Māmā Rū‘au āi.

“Kāre, ‘e Māmā Rū‘au, kāre au e kite ana ‘i tēta‘i rūkau,” ‘i nā Poko‘ina āi.



“Ka ‘inangaro au ‘i te ‘oko ‘i tēta‘i tuka,”  
‘i nā Māmā Rū‘au āi. “Tei ‘ea te tuka?”

“Kāre au ‘i kite,” ‘i nā Poko‘ina āi.



“Tērā te tuka!” ‘i nā Māmā Rū’au āi.

“Poko’ina, tuku’ia mai ē ta’i pū’ao ki roto ‘i te kete.  
Te kite ara koe ‘i te rūkau?”

“Kāre, ‘e Māmā Rū’au, kāre au e kite ana ‘i te rūkau,”  
‘i nā Poko’ina āi.



“Ka ‘inangaro au ‘i te ‘oko e rua punu pūakatoro,”  
‘i nā Māmā Rū‘au āi. “ ‘Ea‘a te moni?”

“ ‘E ‘itu tārā ē toru ngā‘uru tene, ‘e Māmā Rū‘au,”  
‘i nā Poko‘ina āi.





“Tuku’ia mai rā ki roto ‘i te kete,” ‘i nā Māmā Rū’au āi.  
“Te kite ara koe ‘i tēta’i rūkau?”

“Kāre, ‘e Māmā Rū’au, kāre au e kite ana ‘i tēta’i rūkau,”  
‘i nā Poko’ina āi.

“Kia orāna ‘e Māmā Rū‘au,” ‘i nā te tiaki toa āi.

“Kia orāna ‘e Mere,” ‘i nā Māmā Rū‘au āi. “E rūkau tā‘au?”

“Kāre, kāre āku, ‘e Māmā Rū‘au. Pēnei ‘āpōpō,” ‘i nā Mere āi.





“Kāre e kino,” ‘i nā Māmā Rū‘au āi. “ ‘Ea‘a te moni ‘i tāku ‘oko‘oko?”

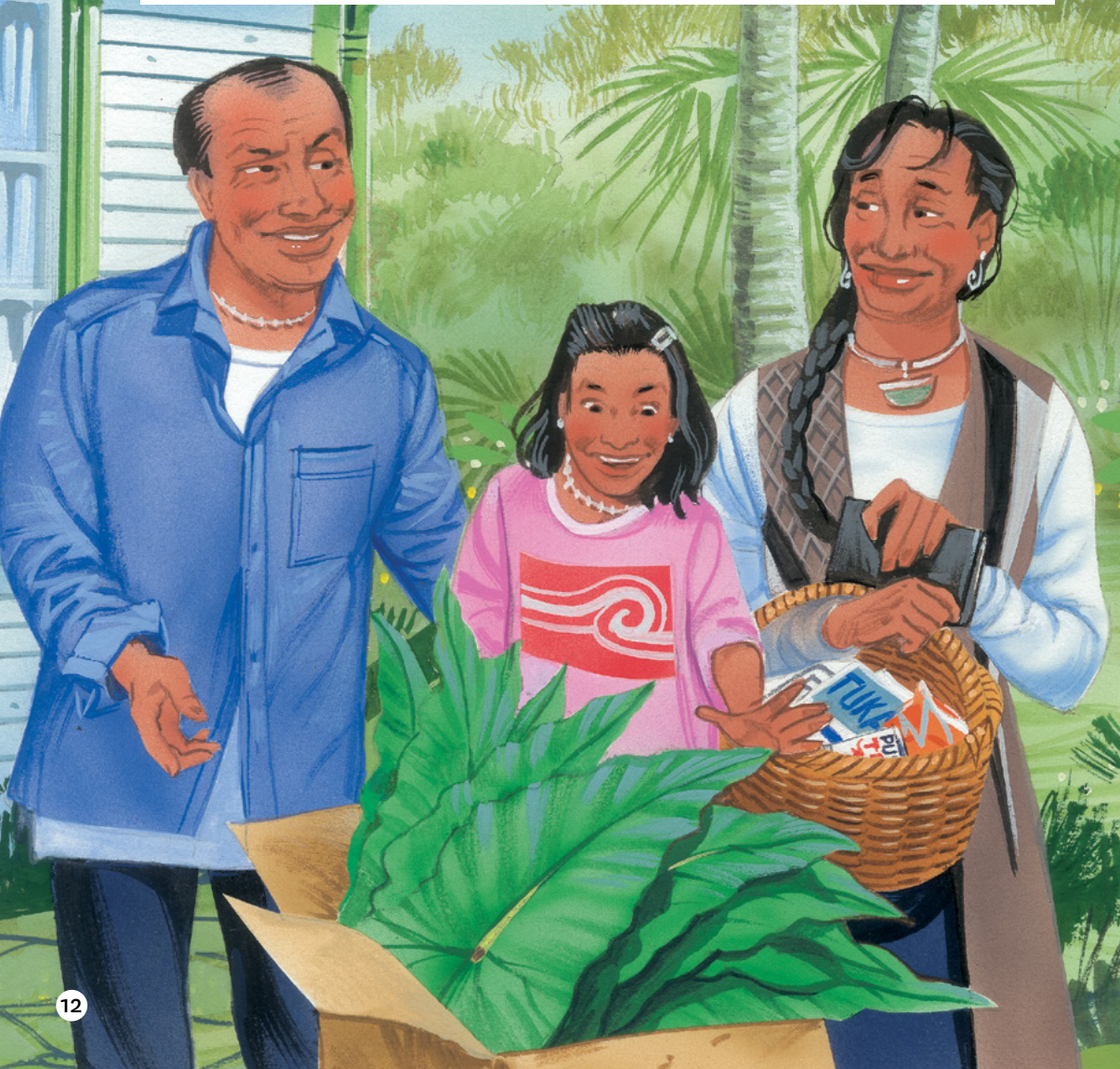
“ ‘E tā‘i nga‘uru mā ‘itu tārā. Meitaki ma‘ata ‘e Māmā Rū‘au,” ‘i nā Mere āi.

“Pāpā, kāre ā te toa rūkau!” ‘i nā Poko‘ina āi.

“Kāre e kino,” ‘i nā Pāpā āi. “‘Aere mai ē ‘ākara ki roto ‘i te pi‘a.”

“Rūkau!” ‘i nā Poko‘ina āi.

“‘Āe, Poko‘ina,” ‘i nā Pāpā āi. “Nō te ‘oko‘oko rūkau mai au ‘i roto ‘i te one rūkau ā Māui!”



## Links to *I-E-KO-KO! An Introduction to Cook Islands Māori*

This story supports Unit 16 (‘Oko’oko/Shopping).

### Glossary

‘ā’ao’ia .....	fill
‘aere mai rā .....	come along with me
‘ākara .....	look at
‘apai, ‘apaina’ia .....	bring, carry
‘iā .....	with
‘i nā [name] āi .....	says [name]
‘i te kiro .....	per kilo
Ka āru atu au? .....	Can I come?
kāre au e kite ana .....	I can’t see it
Kāre au ‘i kite .....	I don’t know
Kāre e kino .....	It doesn’t matter
māmoe .....	meat [in this case, lamb stew]
one rūkau .....	rūkau garden
pēnei .....	maybe
pū’ao .....	packet
punu pūakatoro .....	canned corned beef
rūkau .....	taro leaves
te kite ara koe? .....	can you see?
tēta’i .....	some
tiaki toa .....	shop assistant, storekeeper
tuku’ia .....	put, place

Teacher support material for this text is available online at  
<http://pasifika.tki.org.nz/Pasifika-languages/Cook-Islands-Maori>



**MINISTRY OF EDUCATION**

*Te Tāhuhu o te Mātauranga*

New Zealand Government

ISBN 978-0-7903-3630-5



9 780790 336305